



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2023/2024
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C II (ALEMÁN)
Curso	PRIMERO
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	2 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ALEMÁN : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura CAROLA STROHSCHEN Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Área/Departamento	FILOLOGÍA ALEMANA/TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESOR COLABORADOR (LICENCIADO)				
	Correo Electrónico /	carola@um.es				
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: NO				
	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	
	Lugar de atención al alumnado	Anual	Martes	09:30- 12:30	868884255, Facultad de Letras B1.2.057	
		Anual	Jueves	10:30- 13:30	868884255, Facultad de Letras B1.2.057	



2. Presentación

Como se desprende de su denominación, esta asignatura constituye la continuación de la asignatura de primer cuatrimestre con la que los alumnos se iniciaron en el aprendizaje de la lengua alemana (Lengua CI). Este curso plantea, pues, la continuación de la adquisición de una competencia comunicativa básica en lengua alemana, consolidando el desarrollo de las destrezas lingüísticas, receptivas y productivas, pertenecientes al nivel A1 y A2.1, siguiendo el sistema descriptivo del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), que recoge los criterios de evaluación y los estándares de aprendizaje evaluables que articularán la asignatura, con el fin de que el alumnado pueda desarrollar en el segundo idioma extranjero que haya escogido las competencias clave que le permitan desenvolverse en dicho idioma con sencillez, pero con suficiencia, en las situaciones más habituales en que pueda encontrarse en los ámbitos personal, público, educativo y ocupacional.

Integrando todos los aspectos que conforman la comunicación lingüística, las actividades de comunicación se estructuran en cuatro bloques correspondientes a las distintas actividades de lengua, tal como éstas se describen en el MCERL: comprensión y producción (expresión e interacción) de textos orales y escritos. Cada bloque de estas actividades está orientado a la acción, es decir, a desarrollar en el alumnado la capacidad de integrar y de poner en juego las actitudes, los conocimientos y las destrezas que le permitan comunicarse en situaciones específicas en el mundo real. La capacidad para la comunicación efectiva en contextos reales supone, en primer lugar, considerar la lengua como algo que se practica y que se aprende a practicar, antes que como algo que se estudia y simplemente se sabe.

Son las actividades de comprensión y producción de textos, en determinados contextos, lo que constituye la acción comunicativa lingüística real. Para que el alumnado pueda hacer un uso de la lengua que responda eficazmente al reto comunicativo, es conveniente que tanto el análisis y la reflexión sobre la lengua como su estudio y su práctica se deriven de lo que el texto oral o escrito demande en cada caso, y que tanto el trabajo realizado en el aula como en el aprendizaje autónomo tengan como referencia los textos que los alumnos habrán de ser capaces de comprender y de producir.



3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Se recomienda que el nivel previo en lengua alemana de los alumnos que se matriculen en esta asignatura hayan adquirido los conocimientos y competencias lingüísticas propias de la asignatura precedente Lengua CI (Alemán), equivalentes a un A1 (MCER). La rápida progresión en la adquisición de las destrezas y competencias exigirá al alumnado el esfuerzo y la implicación necesarios para alcanzar los objetivos propuestos.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Ser capaz de comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1 intermedio en lengua francesa (según la escala del MCER).
- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE3. Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.

4.3 Competencias transversales y de materia



5. Contenidos

TEMA 1. Meine Wohnung

La estructura de los temas se divide en 4 apartados, siguiendo el siguiente orden de competencias y contenidos:

1) Tema

La vivienda – lugares donde vivir

2) Competencia pragmática

a) Funciones

- Información general:

Describir una vivienda. Entender anuncios sobre viviendas. Planificar y hablar de cómo amueblar la casa. Contestar una invitación. Hacer indicaciones de un lugar. Nombrar los colores. Hablar de las formas de vida de cada uno. Escribir un texto sobre una vivienda.

- Opiniones y valoraciones:

Expresar gustos y disgustos.

- Organización del discurso:

Mostrar la habitación a alguien.

- Peticiones, instrucciones y sugerencias:

Indicar dónde están colocadas las cosas o dónde se van a colocar.

b) Actividades de comunicación

- Comprensión lectora:

Leer un anuncio y según la información que aporta, identificar con qué persona puede relacionarse. Entender una invitación por la inauguración de una vivienda. Leer un texto e identificarse con alguna de las versiones de la forma de vivir. Leer un texto e identificar dónde vive alguien. Leer un texto y marcar las afirmaciones verdaderas o falsas.

- Comprensión auditiva:



Escuchar un diálogo y anotar la información que falta respecto a un texto. Escuchar lo que dicen varias personas y relacionarlo con la información anterior. Escuchar un diálogo y completar la información pertinente en una tabla. Escuchar una conversación y relacionar las partes del diálogo. Escuchar una conversación y decidir qué expresiones son positivas o negativas.

- Expresión escrita:

Redactar un texto suponiendo donde puede vivir una persona a elegir entre dos. Escribir una breve opinión sobre un sofá que aparece en una foto. Redactar un anuncio para una persona que está buscando piso para vivir.

- Expresión oral:

Decir cuál es la habitación favorita de la casa y porqué. Opinar sobre fotos al azar de viviendas y habitaciones. Explicar donde se vive y dar información concreta sobre su piso y forma de vivir. Hablar sobre las ventajas e inconvenientes de compartir piso. Elegir una foto y describir lo que hay en la habitación. Indicar a alguien dónde se coloca algo o decir quién ha colocado algo en la habitación. En un juego de rol realizar un diálogo con un compañero siguiendo determinadas pautas.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales: La vivienda compartida en Alemania y España. Semejanzas y diferencias.

4) Recursos lingüísticos

a) Contenidos gramaticales:

- Preposiciones: Wechselprepositionen mit Dativ / Präposition in + Akkusativ
- Verbo: El verbo sein + Adjektiv

b) Contenidos discursivos:

Marcadores conversacionales para indicar algo a alguien. Recursos de saludo, despedida e interés en los mensajes. Cortesía: tratamiento de du / Sie.

c) Contenidos léxicos:

Léxico relacionado con el mobiliario del hogar. El léxico de los anuncios de búsqueda de piso.

Léxico relacionado con las formas de vida de cada uno.



TEMA 2. Studium und Beruf

Siguiendo la estructura de los temas anteriores, distinguimos también en esta unidad 4 apartados con el siguiente contenido:

1) Tema

El mundo laboral

2) Competencia pragmática

a) Funciones

- Usos sociales de la lengua:

Saludar y dirigirse a alguien en un entorno laboral.

- Información general:

Describir la jornada de cada uno. Hablar sobre algo pasado. Entender afirmaciones sobre la búsqueda de empleo. Decir lo que se ha hecho durante el día. Hablar por teléfono y preguntar por algo. Hablar sobre trabajos.

- Peticiones, instrucciones y sugerencias:

Realizar conversaciones sobre la rutina diaria.

b) Actividades de comunicación

- Comprensión lectora:

Leer varias informaciones y ordenarlas en el orden correcto según las viñetas. Leer varios textos sobre diferentes personas y contestar a dos preguntas sobre ellas. Leer varios textos sobre diferentes personas y decir qué afirmaciones son correctas y cuáles no. Leer un texto sobre algo pasado y marcar las formas verbales. Leer diferentes anuncios de trabajos y completar una tabla.

- Comprensión auditiva:



Escuchar una conversación radiofónica y contestar unas preguntas sobre trabajo y su opinión personal.
Escuchar una conversación y marcar lo que ha hecho cada una de las dos personas que hablan.
Escuchar una conversación y ordenar unas afirmaciones. Escuchar una conversación y completar unas frases sobre la misma. Escuchar a varias personas y marcar a qué se dedican.

- Expresión escrita:

Escribir un texto sobre lo que se ha hecho el día anterior, con ayuda de una serie de verbos. Anotar la información más importante de un texto con ayuda de unas preguntas. A partir de una serie de informaciones, escribir un texto sobre lo que ha hecho una persona el día anterior.

- Expresión oral:

Describir lo que hace cada persona de una serie de fotos. Contar a los compañeros qué se suele hacer cada día y lo que se ha hecho el día anterior. Hablar sobre trabajos temporales que se conozcan o que resulten interesantes. Hablar de cómo se prepara alguien para acudir a una entrevista de trabajo o para buscar trabajo. Comentar el mensaje de una persona sobre su experiencia laboral.

Mediación oral: Describir a un compañero extranjero cómo es el trabajo que realiza.

Mediación escrita: Anotar las frases más importantes para poder comunicarse por teléfono a un amigo extranjero.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales: Las oportunidades laborales en Alemania.

4) Recursos lingüísticos

a) Contenidos gramaticales

Verbo:

- El participio II de los verbos regulares, irregulares, en -ieren.
- La formación del Perfekt con haben y sein.

b) Contenidos discursivos:

- Marcadores conversacionales para dirigirse a alguien.
- Cortesía: tratamiento de du / Sie.

c) Contenidos léxicos:



Léxico relacionado con las profesiones, estudio y los lugares de trabajo.

Cómo prepararse para la búsqueda de empleo y para una entrevista de trabajo.

TEMA 3. Die Jacke gefällt mir!

Siguiendo la estructura de los temas anteriores, distinguimos también en esta unidad 4 apartados con el siguiente contenido:

1) Tema

La ropa y las compras

2) Competencia pragmática

Funciones

- Usos sociales de la lengua:

Preguntar por un lugar al que se quiere ir.

- Información general:

Hablar sobre la ropa. Entender un cumplido. Contar algo del pasado. Guiar una conversación para comprar ropa. Orientarse en un centro comercial. Comprender información sobre Berlín e investigar sobre la ciudad.

- Organización del discurso:

Reaccionar y cooperar en la interacción. Relacionar las partes de un discurso.

- Peticiones, instrucciones y sugerencias:

Preguntar por información y contestar.

- Estados de salud y de ánimo, sensaciones y sentimientos:

Mantener una conversación en un comercio para comprar algo.

- Actividades de comunicación

Comprensión lectora:

Leer informaciones sobre una cita y relacionarlas con un cómic. Leer un diálogo y entender la norma para poder expresarlo correctamente. Leer entradas de un foro e indicar a quién le gusta alguna prenda de



una foto. Leer información sobre diferentes sitios de Berlín, relacionarlos con varios títulos, con diferentes sectores y buscar más información de forma personal.

Comprensión auditiva:

Escuchar conversaciones y relacionarlas con una de las historias mostradas. Escuchar un diálogo e identificar dónde se quiere comprar algo y decir qué le gusta a quién. Escuchar una conversación comprando en una tienda e indicar quién hace cada pregunta. Escuchar una conversación de sobre las compras y relacionar preguntas con respuestas. Escuchar una conversación en una tienda y contestar unas preguntas.

Expresión escrita:

Escribir un diálogo relacionado con una situación de compras. Leer unos anuncios de ropa y completar una tabla. Completar unos diálogos sobre una compra. Formular las preguntas para determinadas respuestas. Escribir frases sobre lo que se ha comprado el día anterior. Escribir una información sobre sitios de Berlín.

Expresión oral:

En un juego de rol realizar conversaciones en una tienda de ropa. Formular frases para indicar los gustos y referencias por unas prendas u otras. Hacer preguntas y respuestas en uan situación de compra buscando tres cosas. Hacer una breve presentación sobre lugares para visitar en Berlín. Describir la ropa que escoge alguien en una foto.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales:

Orientarse en una ciudad como turista y conocer sitios nuevos.

4) Recursos lingüísticos

a) Contenidos gramaticales

- Oración: Uso de la pregunta *Welcher? Welches? Welche?*
- El pronombre demostrativo *dieser, dieses, diese*
- Los pronombres personales en Dativ
- Verbo: El uso de las formas de participio de los verbos separables e inseparables.
- Verbos con Dativ



b) Contenidos discursivos:

Recursos de saludo, despedida e interés en los mensajes. Cortesía: tratamiento de du / Sie.

c) Contenidos léxicos:

- Léxico para entenderse en un centro comercial.
- Léxico relacionado con las prendas de vestir.
- Léxico para dar instrucciones sobre un lugar.
- Léxico necesario para mantener una conversación en una tienda.

TEMA 4. Ab in den Urlaub!

Siguiendo la estructura de los temas anteriores, distinguimos también en esta unidad 4 apartados con el siguiente contenido:

1) Tema

Las vacaciones

2) Competencia pragmática

Funciones

- Usos sociales de la lengua:

Saludar y dirigirse a alguien.

- Control de la comunicación:

Señalar que no se entiende.

- Información general:

Describir el tiempo meteorológico. Escribir una postal. Comprender un informe sobre un viaje. Hablar de destinos de un viaje.

- Conocimientos, Opiniones y valoraciones:

Describir problemas en un hotel. Formular quejas y reclamaciones en un hotel.

- Organización del discurso:



Reaccionar y cooperar en la interacción. Relacionar las partes de un discurso.

- Peticiones, instrucciones y sugerencias:

Comprender propuestas acerca de una visita a una ciudad. Indicar el camino.

- Actividades de comunicación

Comprensión lectora:

Leer diferentes documentos de texto (postal, sms, correo electrónico, mensaje de una red social y relacionar. Leer y ordenar las intervenciones de un diálogo. Leer la descripción de un camino y encontrarlo en un plano. Leer las entradas de un blog y contestar unas preguntas. Leer entradas en un blog y relacionar unos títulos con cada entrada.

Comprensión auditiva:

Escuchar conversaciones y relacionar las informaciones con varias fotografías. Escuchar una conversación y marcar las fotos con la misma información.

Escuchar varias entrevistas y marcar en unas fotos los objetos mencionados. Escuchar la ruta a seguir para hacer un tour completar la descripción del camino. Ver el relato de las últimas vacaciones y ordenar unas fotosrelacionadas con unas afirmaciones.

Expresión escrita:

Escribir una postal, describir el camino a la escuela. Escribir la historia orientándose en una secuencia de fotos. Escuchar las informaciones por megafonía y apuntar la información requerida, escribir un relato (real o ficticio) sobre las últimas vacaciones.

Expresión oral:

Jugar el "juego de hacer la maleta". Contar lo que se quiere visitar en una ciudad. Contar los planes de las personas de un diálogo a un compañero. Ver varias ilustraciones y describir los problemas que tienen las personas. Describir un gráfico sobre los destinos turísticos más apreciados.

Mediación oral: Explicar el camino hasta la estación central a un turista que se ha perdido.

Mediación escrita: Anotar la predicción meteorológica a unos turistas que durante el camino se les ha mojado su móvil y no pueden consultarla.

3) Competencia sociolingüística



- Aspectos socioculturales

Los destinos turísticos más visitados por los alemanes y los destinos alemanes más turísticos.

4) Recursos lingüísticos

1. Contenidos gramaticales

- Adverbios: Los adverbios de tiempo zuerst, dann, später y zum Schluß.
- Artículo: Los artículos interrogativos wer, wen, em y was.
- Pronombres: El pronombre man.
- Preposiciones: Las preposiciones con Dativ.

1. Contenidos discursivos:

- Marcadores conversacionales para dirigirse a alguien.
- Recursos básicos para organizar el discurso.
- Cortesía: tratamiento de du / Sie.
- Uso de los pronombres con referente claro.

1. Contenidos léxicos:

- Léxico necesario para indicar un camino.
- Léxico relacionado con el tiempo meteorológico.
- Léxico para describir un viaje y diferentes destinos.
- Léxico para formular una queja en un hotel.

TEMA 5. Und was machst du?

Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad en 4 apartados.

1) Tema

El ocio y tiempo libre.

2) Competencia pragmática

Funciones



- Usos sociales de la lengua:
Presentarse y presentar a los demás. Dirigirse a alguien.
- Control de la comunicación:
Señalar que no se entiende y preguntar si se ha entendido.
Repetir y solicitar repetición o aclaración.
- Información general:
Entender información sobre otras personas. Entender de una página web y contarla. Dar razones.
Contestar preguntas acerca de un texto. Presentar un restaurante.
- Estados de salud y de ánimo, sensaciones y sentimientos:
Aprender palabras usando todos los sentidos. Hablar de sentimientos.
- Actividades de comunicación
Comprensión lectora:
Comprender las informaciones básicas sobre diferentes personas. Enteder textos relacionados con algo acontecido en el pasado. Relacionar preguntas y respuestas de un diálogo. Rellenar un esquema con la información extraída de varios textos cortos.
Leer un texto sobre los “restaurantes oscuros” (Dunkelrestaurants) y contestar a unas preguntas.
Comprensión auditiva:
Entender información personal de una persona y anotarla. Entender conversaciones, marcar lo que dicen y contestar a preguntas. Entender un vídeo y apuntar información personal de los personajes. Ver un episodio del vídeo y solucionar diferentes actividades.
Expresión escrita:
Escribir una historia con la ayuda de un ejemplo. Indicar por escrito la razón de algo. Escribir sobre lo que se ha hecho el año pasado o el fin de semana. Buscar información sobre un restaurante singular o especial y anotarla para posteriormente explicarlo.
Expresión oral:



Hablar sobre lo que se ha hecho en un momento del pasado reciente. Ponerse de acuerdo para quedar o realizar una actividad de ocio con amigos.

Mediación oral: Tras recibir la visita de un amigo de Alemania, explicarle en su idioma brevemente en qué consiste el restaurante especial al que se le va a llevar.

Mediación escrita: Ayudar a un compañero extranjero a rellenar una tarjeta con información personal básica para participar en el sorteo de una cena para dos.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales:

Los restaurantes oscuros (Dunkelrestaurants) en los países de habla alemana.

4) Recursos lingüísticos

1. Contenidos gramaticales

- Oración:

Subordinadas con *weil*

- Verbo:

Repaso de la formación y uso del Perfekt.

- Morfología:

Formación del Genitiv: Name + s

- Contenidos léxicos:

Vocabulario relacionado con el tiempo libre, actividades y el restaurante.

b) Competencia estratégica

Utilizar los sentidos para mejorar el aprendizaje. La importancia de los conectores para la organización y comprensión de textos.

TEMA 6. Nach der Schulzeit



Siguiendo la estructura del tema anterior, distinguimos también en esta unidad 4 apartados, cuyo contenido es el siguiente:

Unidad 2: Nach der Schulzeit

1) Tema

Los años escolares.

2) Competencia pragmática

Funciones

- Usos sociales de la lengua:

Dirigirse a alguien.

- Información general:

Comprender relatos sobre los años escolares. Describir la localización de algo. Hablar de costumbres. Comprender información acerca del sistema escolar. Hablar de los diferentes tipos de escuelas. Hablar de los diferentes modelos escolares. Hablar de experiencias pasadas.

- Organización del discurso:

Reaccionar y cooperar en la interacción.

- Actividades de comunicación

Comprensión lectora:

Leer aportaciones en un foro sobre la época escolar y encontrar similitudes entre ellas. Leer textos de un foro y relacionarlos con las respuestas correspondientes. Leer un texto y completar los huecos con la información de un gráfico. Leer las respuestas de una entrevista y escribir las preguntas correspondientes. Leer textos sobre la experiencia escolar y contestar varias preguntas.

Comprensión auditiva:

Escuchar una conversación y corregir las declaraciones erróneas. Escuchar un diálogo y determinar de qué dibujo se habla completando un Steckbrief. Escuchar un reportaje radiofónico y apuntar los aspectos positivos y negativos que se mencionan. Ver un episodio de una serie en vídeo y solucionar varias tareas.

Expresión escrita:



Escribir una aportación para un tablón de anuncios sobre la experiencia escolar. Contestar por escrito a varias entradas de un foro. Escribir un texto sobre la propia trayectoria después del instituto. Escribir un texto sobre cómo sería la escuela ideal. Comparar las condiciones de antes con las actuales en la escuela antes con las actuales.

Expresión oral:

Observar un dibujo de una fiesta y hablar sobre ello. Entrevistar a un compañero acerca de su época escolar, rellenar una ficha e informar al grupo sobre ello. Comentar un gráfico sobre el sistema escolar alemán. Comentar un texto leído al pleno. Comparar el sistema escolar alemán con el del propio país y presentar los resultados al pleno. Escribir un texto sobre las propias experiencias pasadas. Realizar una presentación sobre una universidad a elegir.

Mediación oral: Explicar a una familia alemana que se muda a España como es el sistema escolar para que entienda como funciona y matricule a sus hijos.

Mediación escrita: Aclarar a una persona de origen germanoparlante la equivalencia de las notas académicas respecto a sus país.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales

El sistema educativo en Alemania.

4) Recursos lingüístico

1. Contenidos gramaticales
 - Verbos: La formación de los verbos modales en Präteritum.
 - Artículos: Repaso de los artículos y formación de los artículos posesivos.

1. Contenidos léxicos:

Vocabulario relacionado con las actividades y experiencias en los años escolares.

Los nombres de las asignaturas escolares.

Vocabulario relacionado con los diferentes tipos de escuelas.

c. Competencia estratégica



Estudio de memoria de los recursos expresivos más frecuentes.

TEMA 7. Immer online?

Unidad 2: Nach der Schulzeit

1) Tema

Los años escolares.

2) Competencia pragmática

Funciones

- Usos sociales de la lengua:

Dirigirse a alguien.

- Información general:

Comprender relatos sobre los años escolares. Describir la localización de algo. Hablar de costumbres.

Comprender información acerca del sistema escolar. Hablar de los diferentes tipos de escuelas. Hablar de los diferentes modelos escolares. Hablar de experiencias pasadas.

- Organización del discurso:

Reaccionar y cooperar en la interacción.

- Actividades de comunicación

Comprensión lectora:

Leer aportaciones en un foro sobre la época escolar y encontrar similitudes entre ellas. Leer textos de un foro y relacionarlos con las respuestas correspondientes. Leer un texto y completar los huecos con la información de un gráfico. Leer las respuestas de una entrevista y escribir las preguntas correspondientes. Leer textos sobre la experiencia escolar y contestar varias preguntas.

Comprensión auditiva:

Escuchar una conversación y corregir las declaraciones erróneas. Escuchar un diálogo y determinar de qué dibujo se habla completando un Steckbrief. Escuchar un reportaje radiofónico y apuntar los aspectos positivos y negativos que se mencionan. Ver un episodio de una serie en vídeo y solucionar varias tareas.

Expresión escrita:



Escribir una aportación para un tablón de anuncios sobre la experiencia escolar. Contestar por escrito a varias entradas de un foro. Escribir un texto sobre la propia trayectoria después del instituto. Escribir un texto sobre cómo sería la escuela ideal. Comparar las condiciones de antes con las actuales en la escuela antes con las actuales.

Expresión oral:

Observar un dibujo de una fiesta y hablar sobre ello. Entrevistar a un compañero acerca de su época escolar, rellenar una ficha e informar al grupo sobre ello. Comentar un gráfico sobre el sistema escolar alemán. Comentar un texto leído al pleno. Comparar el sistema escolar alemán con el del propio país y presentar los resultados al pleno. Escribir un texto sobre las propias experiencias pasadas. Realizar una presentación sobre una universidad a elegir.

Mediación oral: Explicar a una familia alemana que se muda a España como es el sistema escolar para que entienda como funciona y matricule a sus hijos.

Mediación escrita: Aclarar a una persona de origen germanoparlante la equivalencia de las notas académicas respecto a sus país.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales

El sistema educativo en Alemania.

4) Recursos lingüístico

1. Contenidos gramaticales
 - Verbos: La formación de los verbos modales en Präteritum.
 - Artículos: Repaso de los artículos y formación de los artículos posesivos.
1. Contenidos léxicos:

Vocabulario relacionado con las actividades y experiencias en los años escolares.

Los nombres de las asignaturas escolares.

Vocabulario relacionado con los diferentes tipos de escuelas.

TEMA 8. Große und kleine Gefühle



1) Tema

Los sentimientos

2) Competencia pragmática

Funciones

- Información general:

Comprender información acerca de festivales y hablar sobre ellos. Hablar lo que hace sentirse bien a cada uno. Comprender y escribir entradas de un blog. Encontrar títulos para un texto.

- Opiniones y valoraciones:

Expresar felicitaciones y dar las gracias.

- Organización del discurso:

Reaccionar y cooperar en la interacción.

- Actividades de comunicación

Comprensión lectora:

Leer varias tarjetas de felicitación o agradecimiento y relacionarlas con los diferentes acontecimientos. Leer textos sobre una fiesta local y ordenarlos correctamente. Leer una entrada de un blog, encontrar la información relevante y el tema principal sobre el que versa. Completar diálogos con la expresión correspondiente.

Comprensión auditiva:

Escuchar tres conversaciones y relacionarlas con varias fotos. Ver un episodio de una serie en vídeo y solucionar varias tareas. Escuchar un diálogo e identificar el problema. Escuchar varios mensajes y apuntar la información correspondiente.

Expresión escrita:

Escribir una postal de felicitación o agradecimiento. Escribir un texto sobre una fiesta de la propia ciudad. Observar un dibujo y escribir un diálogo. A partir de la búsqueda concretar del nombre de una fiesta popular o acontecimiento importante, describirlo.

Expresión oral:



Observar una foto sobre un acontecimiento especial en la vida de una persona y describirla. Observar varias fotos y comentar cómo se sentiría uno mismo en esta situación. Hablar en grupos sobre las situaciones que provocan a uno mismo diferentes sentimientos.

Mediación oral: Explicar a unos amigos extranjeros que llegan a la ciudad el día de la fiesta local, qué lo más típico que pueden hacer para disfrutar de la misma.

Mediación escrita: Anotar los nombres de las comidas más típicas de la ciudad para que no olvide probarlas el día de la fiesta popular.

3) Competencia sociolingüística

- Aspectos socioculturales: Fiestas en el norte de Alemania.

4) Recursos lingüísticos

a) Contenidos gramaticales

- Oración: Subordinadas con wenn.
- Verbo: Verbos reflexivos.
- 1. Contenidos léxicos:
 - Vocabulario relacionado con las fiestas.
 - Vocabulario que se usa en invitaciones y agradecimientos.
 - Vocabulario para expresar sentimientos.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Prácticas tema 1: Relacionada con los contenidos Tema 1

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 1.

Expresión escrita:

- a) Escribir un texto sobre una vivienda.
- b) Contestar por correo electrónico a una invitación para la inauguración de una nueva vivienda.

Práctica 2. Prácticas tema 2: Relacionada con los contenidos Tema 2

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 2.

Expresión escrita:



a) Responder a una invitación de inauguración de una casa.

b) Descripción de su propia vivienda

Práctica 3. Prácticas tema 3: Relacionada con los contenidos Tema 3

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 3.

Expresión escrita:

a) Describir sus costumbres y hábitos de compra.

Práctica 4. Prácticas tema 4: Relacionada con los contenidos Tema 4

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 4.

Expresión escrita:

Escribir un relato sobre las últimas vacaciones.

Práctica 5. Prácticas tema 5: Relacionada con los contenidos Tema 5

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 5.

Expresión escrita:

Escribir sobre lo que se ha hecho el año pasado o el fin de semana.

Práctica 6. Prácticas tema 6 : Relacionada con los contenidos Tema 6

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 6.

Expresión escrita:

Comparar las condiciones de antes con las actuales en la escuela antes con las actuales.

Práctica 7. Práctica tema 7: Relacionada con los contenidos Tema 7

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 7,

Expresión escrita:

Escribir una descripción sobre la última película que se ha visto.

Práctica 8. Práctica Tema 8: Relacionada con los contenidos Tema 8

Ejercicios de gramática y vocabulario, comprensión lectora, auditiva del tema correspondiente del libro de ejercicio interactivo a través de la herramienta "Blinklearning", relacionados con los contenidos y funciones comunicativas del tema 8.

Expresión escrita:

A partir de la búsqueda concretar el nombre de una fiesta popular o acontecimiento importante, describirlo.



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	15	0	15.00
Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	45	0	45.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o utilización del aula virtual y otros recursos on line).	Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	0	90	90
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2023-24#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	Reconocimiento práctico y normativo de las estructuras y vocabulario de la lengua alemana correspondientes a los contenidos gramaticales y a las áreas temáticas de la asignatura. Se evalúa el dominio gramatical y morfosintáctico, de ortografía y del léxico empleado a través de preguntas con respuestas de elección múltiple, de respuestas cortas, de rellenar huecos, etc. (20 puntos). Audición y comprensión de diversos textos orales adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura. Se evalúa la comprensión auditiva global y selectiva de textos a través de respuestas de elección múltiple o de verdadero/falso. (15 puntos). Lectura y comprensión de textos escritos adecuados al nivel del alumno y a los contenidos de la asignatura. Se evalúa la comprensión lectora global y selectiva de textos a través de respuestas de elección múltiple o de verdadero/falso. (15 puntos) Redacción de un texto corto sobre uno de los temas tratados durante la impartición de la asignatura. Se evalúa el tratamiento de los puntos claves de la tarea, el dominio de las estructuras sintácticas, la adecuación a la función comunicativa y el léxico empleado. (10 puntos)
Ponderación	60
Métodos / Instrumentos	Examen final oral: Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.
Criterios de Valoración	Realización de determinadas tareas de interacción oral entre dos alumnos, así como de producción individual, sobre temas relacionados con los contenidos de la asignatura.
Ponderación	15



Métodos / Instrumentos	Redacción de trabajos: Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.
Criterios de Valoración	Valoración de los trabajos propuestos: proyectos, ejercicios, redacciones, exposiciones en clase, presentaciones en vídeo, etc.
Ponderación	15
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	Valoración de la actitud y la participación en las diferentes actividades formativas en el aula, así como entrega en tiempo y forma de las tareas propuestas. Valoración de la asistencia y participación en actividades prácticas en el aula y sobre todo en aquellas en las que suele participar el/la lector/a de idiomas.
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2023-24#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

- Adquirir conocimientos básicos sobre aspectos gramaticales, léxicos y discursivos asociados al nivel A2.1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).
- Adquirir habilidades en el uso de la lengua alemana utilizando diferentes géneros textuales orales y escritos.
- Ser capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes.
- Saber comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas y habituales.
- Saber describir en términos sencillos aspectos de su pasado y entorno así como cuestiones relacionadas sobre necesidades inmediatas.

10. Bibliografía

Bibliografía Básica

-  Stefanie Dengler, Tanja Mayr-Sieber, Paul Rusch, Helen Schmitz Netzwerk neu A1.2 Deutsch als Fremdsprache Kurs- und Übungsbuch mit Audios und Videos (Printversion) Klett-Langenscheidt-Verlag ISBN 978-3-12-607155-0
-  Stefanie Dengler, Tanja Mayr-Sieber, Paul Rusch, Helen Schmitz Netzwerk neu A2.1 Deutsch als Fremdsprache Kurs- und Übungsbuch mit Audios und Videos (Printversion) Klett-Langenscheidt-Verlag ISBN 978-3-12-607162-8
-  Stefanie Dengler, Tanja Mayr-Sieber, Paul Rusch, Helen Schmitz Netzwerk neu A1 Libro del alumno con audios y Videos online ISBN 978-3-12-607156-7
-  Stefanie Dengler, Tanja Mayr-Sieber, Paul Rusch, Helen Schmitz Netzwerk neu A2 Libro del alumno ISBN 978-3-12-607164-2

Bibliografía Complementaria

-  Christiane Lemcke, Lutz Rohrmann Deutsch intensiv Grammatik A1 Das Training. Klett-Verlag ISBN 978-3-12-675057-8
-  Christiane Lemcke, Lutz Rohrmann Deutsch intensiv Grammatik A2 Das Training. Buch online Klett-Verlag ISBN 978-3-12-675059-2
-  Christian Fandrych, Ulrike Tallowitz Klipp und Klar - Neubearbeitung Übungsgrammatik für Deutsch als Fremdsprache A1 - B1 Buch mit Lösungen Klett-Verlag ISBN 978-3-12-674205-4
-  Paul Rusch, Helen Schmitz Einfach Grammatik Übungsgrammatik Klett-Verlag ISBN 978-3-12-606368-5
-  Joachim Buscha, Gerhard Heibig Übungsgrammatik Deutsch Grammatik Klett-Verlag ISBN 978-3-12-606366-1
-  Stefanie Dengler, Tanja Mayr-Sieber, Paul Rusch, Helen Schmitz Netzwerk neu A1.2 - edición digital con LMS Licencia digital de 1 año para la plataforma Blinklearning Edición digital del libro de ejercicios, tomo 2 (interactivo) NP00860715502
-  Netzwerk neu A2 - edición digital con LMS Licencia digital de 1 año para la plataforma Blinklearning Edición digital del libro de ejercicios (interactivo) NP00860716501



11. Observaciones y recomendaciones

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; [http:// www.um.es/adyv/](http://www.um.es/adyv/)) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES SOBRE LA ASISTENCIA A CLASE:

La asistencia a clase está regulada en el art. 98 de los Estatutos de la Universidad de Murcia, aprobados por el Claustro Universitario en su sesión del 11, 23 y 24 de marzo de 2004: "Artículo 98. Asistencia a clase 1. La participación activa en el proceso educativo es un derecho y un deber del alumno. 2. Con carácter general, y salvo los casos excepcionales que establezca motivadamente el Consejo de Departamento, la asistencia a las clases teóricas no será obligatoria. 3. El Consejo de Departamento determinará el carácter obligatorio o voluntario de la asistencia a las clases prácticas, en función de su naturaleza". En consecuencia, no es obligatorio asistir a las sesiones teóricas, pero el Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación aprobó en 2011 que la asistencia a las sesiones prácticas sí que es obligatoria. Por la naturaleza práctica de las clases de idiomas se recomienda asistir con regularidad a todas las clases. Aquellas clases en las que tomará parte la lectora o el lector serán íntegramente prácticas y por lo tanto de asistencia obligatoria

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:

- El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".
- Los conocimientos y competencias lingüísticas adquiridas se evalúan, básicamente, de forma sumativa a partir de una prueba objetiva que integre todas las destrezas practicadas en clase, verifique la consecución de los objetivos propuestos y dé cuenta de las capacidades adquiridas por el alumno. Habida cuenta de que la consecución de una competencia comunicativa en lengua alemana es el objetivo principal de la materia, la evaluación consistirá en evaluar las destrezas lingüísticas (comprensión y expresión oral y escrita e interacción en ambas), así como el reconocimiento práctico y



normativo de las estructuras de la lengua. Esta prueba objetiva final supondrá el 75% de la evaluación final y es necesario superarla, alcanzado al menos el 55% de puntuación en la misma, para que se le pueda añadir el porcentaje correspondiente a la evaluación formativa. En esto seguimos los criterios de los exámenes estándares de competencia lingüística, que exigen un 60% de la puntuación para considerar superada la prueba. Aprobar el examen (evaluación sumativa) es, por tanto, el requisito imprescindible para acceder al aprobado de la asignatura.

- Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación continua (25%) y en aquellos instrumentos de evaluación final que hayan logrado superar (examen escrito por completo 60%, prueba oral 15%), si así lo desean, en la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula. Si un alumno no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.
- Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS)

Esta asignatura no se encuentra vinculada de forma directa con ninguno de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.